

أنيس الرافعي: مجموعي القاعدة ستكون حول تيمة اطوط



ص 6



دراهم 10

طبع

www.aladabia.net

مجلة ثقافية شهرية

ص 30

”من كتاب الطير..“

قصيدة جديدة لعبد الكريم الطبال



محمد بنيس

الخطاب الحزبي بالطفرة:

كن حزبياً أولاً
ثُم مبدعاً أو كاتباً ثانياً

ص 16

ص 21

إيديسيما اطسرح
عند صمويل بيكيت

ص 9



السينما اطغرية
واطحنة الإنتحالية..

ص 28

هنري ميشونيك:
الحدثة كما أراها

تراث





شهرية ثقافية تصدر عن شركة



المدير المسؤول:
ياسين الحليمي

الهيئة الاستشارية:
د. محمد الدغمومي
د. عبد الكريم برشيد
د. نجيب العوفي

ساهم في إعداد هذا العدد:
محمد أهواري، مبارك الغروسي،
فؤاد اليزيد السنني، عبد السلام
مصباح، يونس إمغران

سكرتير التحرير:
عبد الكريم واكريم

القسم التقني:
فيصل الحليمي
هشام الحليمي
عثمان كوليط المناري
الحسن الحقوني

الطبع:
Volk Impression

التوزيع:
سوشبريس

البريد الإلكتروني:
magazine@aladabia.net

ملف الصحافة: 02/2004
الإبداع القانوني: 0024/2004
الترقيم الدولي: 8179-1114

للإعلان في الموقع أو المجلة الورقية:
contact@aladabia.net

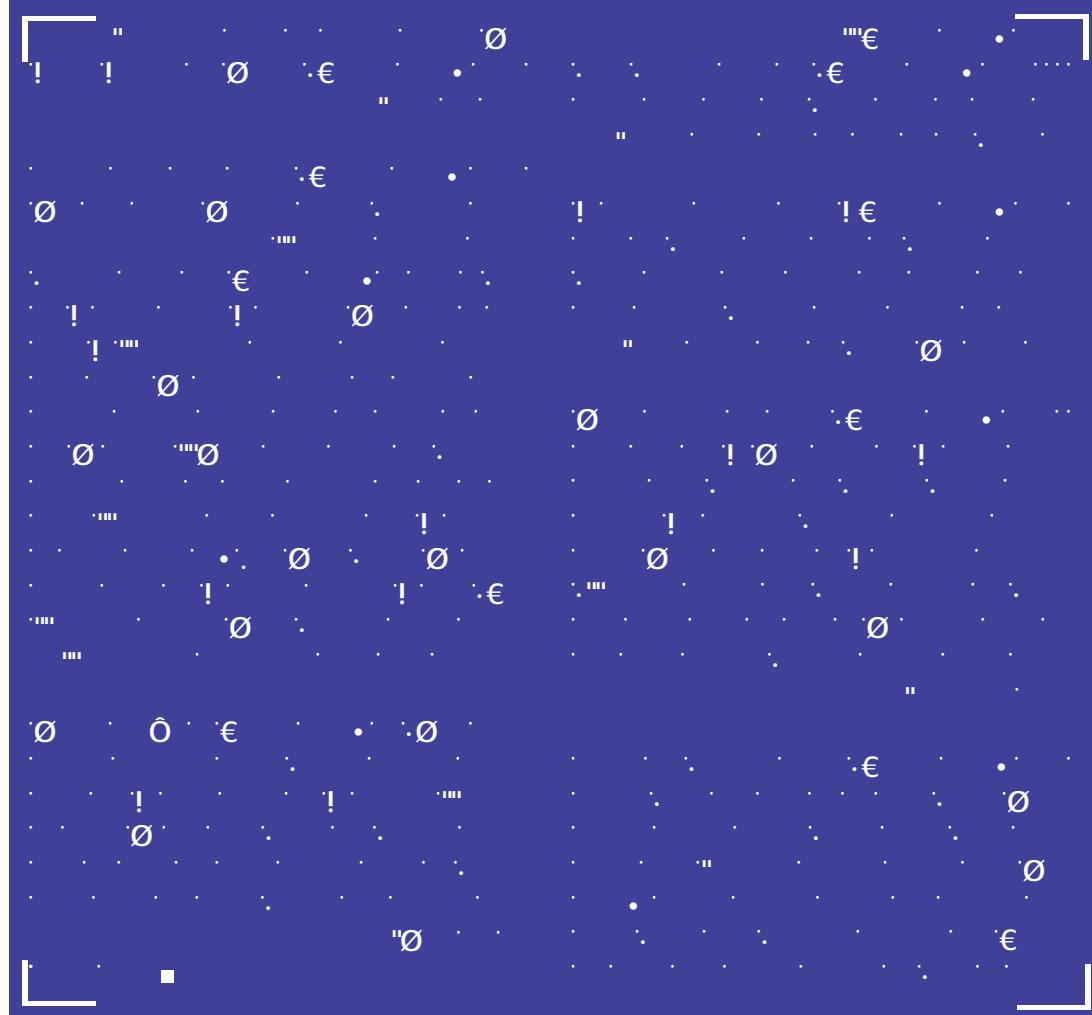
شروط النشر في طنجة الأبية
الورقية
• لا تقبل الجريدة الأعمال التي سبق
نشرها.
• المواد التي تصل بعد العشرين
من الشهر، تؤجل إلى عدد الشهر
الموالي.
• المواد المرسلة لا تعاد إلى أصحابها،
سواء نشرت أو لم تنشر.

مكتب الجريدة:
77، شارع فانس، المركب التجاري
مبروك. الطابق 8 رقم 24، 90010
طنجة - المغرب.
الهاتف/fax : 212539325493

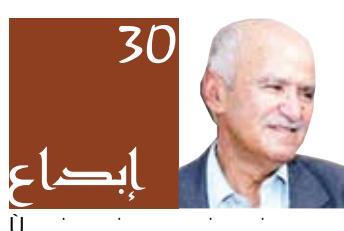
الحساب البنكي:
Société Générale Marocaine
de Banques – Agence Tan-
ger IBN TOUMERT
SGMBMAMC
022640000104000503192021

٠٠

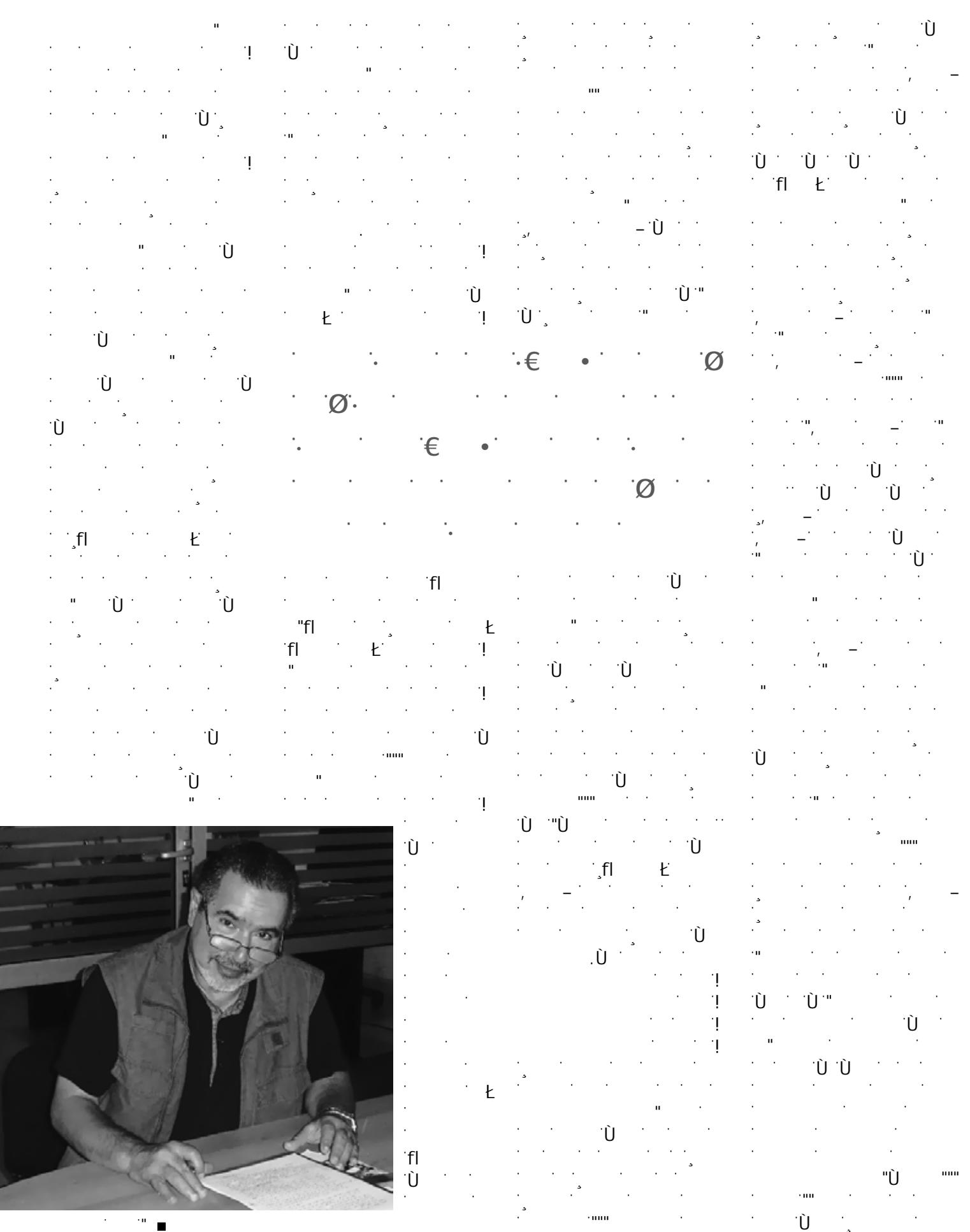
Ô Ô



في صفا العدد
2010 - 23



الأدب يتجدد ولا يموت





â
€

فتن

€Ø U - U



"Voem-
fl ë
fl ë
"fl ë

Ü Rideau de Bruxelles etx
Bozar littérature
Ü



أنيس الرافعي من جيل التسعينيات لكتاب القصة القصيرة بال المغرب، من مواليد مدينة الدار البيضاء وعضو بكل من اتحاد كتاب المغرب واتحاد كتاب العرب واتحاد كتاب الأنترنيت العرب ومنظمة كتاب بلاحدود بألمانيا، ترجمت نماذج من قصصه إلى الإسبانية والفرنسية والإنجليزية والتركية والبرتغالية، وصدرت له المجموعات الفصصية: «فضائح فوق الشبهات» سنة 1999 و«أشياء تمر دون أن تحدث» سنة 2002 و«السيد ربياخا» سنة 2004 و«البرشمان» سنة 2006 و« لعبة الباندورا» سنة 2007 و«نقل الفراشة» فوق سطح الجرس» في ثلاثة طبعات سنوية 2007 و 2008، وستصدر له قريباً بالأردن «هذا الذي سيحدث فيما مضى».

وإضافة إلى هذه المجموعات لدى الرافعي إصدارات مشتركة من بينها «مختارات من القصة القصيرة المغربية الحديثة» الصادرة بالقاهرة سنة 1998 و«قصص وحكايات من الأدب المغربي» الصادرة بمدريد سنة 2007، وأنطولوجيا قصص المغرب الغربي» الصادرة بباريس سنة 2008.

لكل هذا قررنا في «طنجة الأدبية» إجراء هذا الحوار مع أنيس الرافعي



القاص البارع مثل الميكانيكي الذي يزيف
تركيبة وأوراق صدرك سيارتكم المسروقة
ثم يعيد يضعها لك عبر وسيط...

نَحْنُ جِيلٌ بِلَا رَفِاقٍ سَلَاجُ، لَأَنَّا مَفْيَنَا
بِعَصْنَا الْبَعْضَ أَثْنَاءَ رَحْلَةِ الْطَّرِيقِ
لِلْوَدْوَلِ إِلَى الدَّوْرَادِ وَالْقَمَةِ.





la loupe
ne ment.
jamais!
précision à l'impression



Zone industrielle Al Majd
Rue 11 N°5 Lot. 624 - Tanger
Tél & Fax: +212 539 95 07 75

U

fl 1968



11

€

11

fl

U

11

ଅମ୍ବାଶ

æ

æ ç

5

.....

æ

æ

U₂ æ

C

3

جَوْمِي جَيْلَان

” ” å ä å ä

ā ā çā lā ā ā cā
lā ē ē ē ē

କୁ a a କୁ
କୁ କୁ

å å å å å å

નુદી

三

8

a ā c ä a a ä ä
ä ä ä ä ä ä ä ä ä

a a å a å a a å a å a

låt å låta åc åå å åå å

፩፻፲፭

•

•Ù

ابداع

مِنْ الْأَنْوَارِ



..änišLsO



سیاه

A grayscale abstract photograph of a person's shoulder and arm, with a grid overlay showing various vowel and diphthong pronunciations.

الرّادار

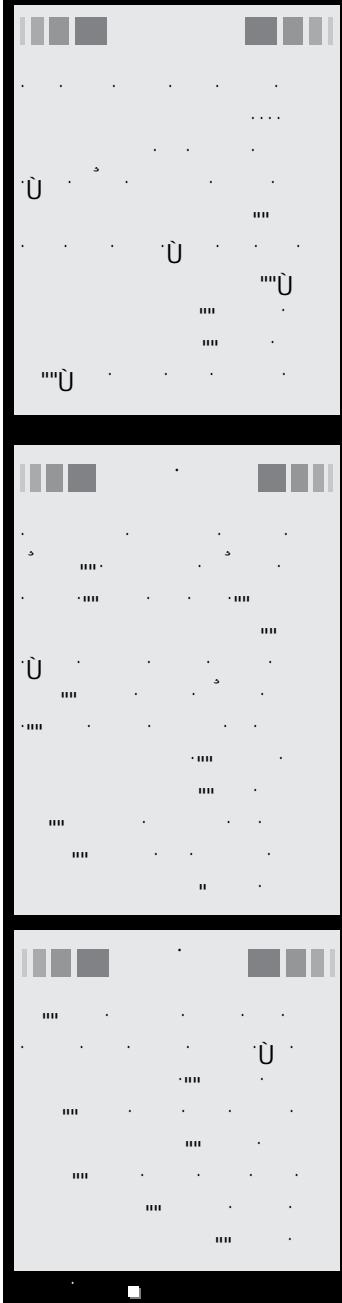
A dense grid of black Arabic characters on a white background. The characters are arranged in a regular pattern, creating a visual texture. The characters include various forms of the letter 'aleph' (ا), 'ayn' (ء), 'jeem' (ج), 'ha' (ه), 'kaf' (ك), 'meem' (م), 'noon' (ن), 'reem' (ر), 'saad' (س), 'ta' (ت), 'zaad' (ڙ), and 'zeem' (ڙ). There are also some smaller characters like 'fe' (ڻ) and 'he' (ڻ). The characters are in a standard black font, and the grid is composed of approximately 10 columns and 10 rows of characters.

ଫିଲ୍ମ ଶବ୍ଦରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

A black and white portrait of a person's face, which is almost entirely hidden behind a chaotic, high-contrast pattern of numerous small, scattered characters. The characters include lowercase and uppercase letters like 'a', 'å', 'ä', 'ø', 'fl', 'å', 'ä', 'ø', '€', and punctuation marks like '!', '!', and '!'. The background is a solid, light grey, making the dark, textured pattern stand out.

الطِّعَامُ

مِنْ طَافِيَةِ
رَوْلَدْ جِي





أحمد القصوار

أقواس الصباح و المساء

2 / 2

2 / 1

A black and white photograph of a man with dark hair and sunglasses, wearing a dark polo shirt. He is positioned on the left side of the frame, looking towards the camera. The background is a wall covered in a dense grid of black text, which appears to be a photocopy of a document. The text is mostly illegible due to the high contrast, but some words like "le couple" and "f#6" are visible. The right edge of the image shows the vertical lines of the grid.





الشاعر محمد بنيس لـ«طنجة الأدبية»:
هـنـهـ هـنـهـ الشـاعـرـ أـنـ يـطـفـلـ عـزـيـزاـ لـعـنـ
عـلـيـهـ أـنـ يـتـعـارـفـ عـلـىـ الـعـالـمـ الـفـوـقـاـلـهـ
بـيـنـ الشـعـرـيـ فـيـهـ بـيـنـ الـعـزـبـيـ



أضـاءـعـ عـفـيـةـ نـفـيـتـ فـيـ كـلـ هـنـ الـشـرـقـ
وـالـغـرـبـ الـعـرـبـيـنـ.ـ وـهـ يـعـدـ هـنـاكـ شـيـءـ
إـسـهـ وـإـلـيـنـ الثـقـافـةـ الـعـرـبـيـةـ



19

"1981

1981

à

ù

ù

ù

ù

ù

ù

ù

ù

"8200

fl

E2006

21





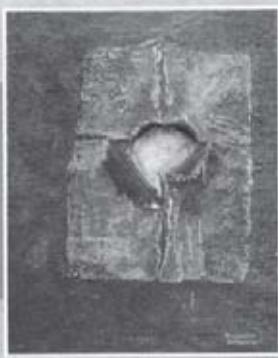
العـدـت

أداة الـ بـ

.....
· · · · ·	· · · · ·	· · · · ·
· · · · ·	· · · · ·	· · · · ·
· · · · ·	· · · · ·	· · · · ·

عبدالعزيز هيران

ادانة الأدب



1-
2008
2- Tzevetan Todorov: La literature en peril,
ed. Flammarion, Paris, 2007.

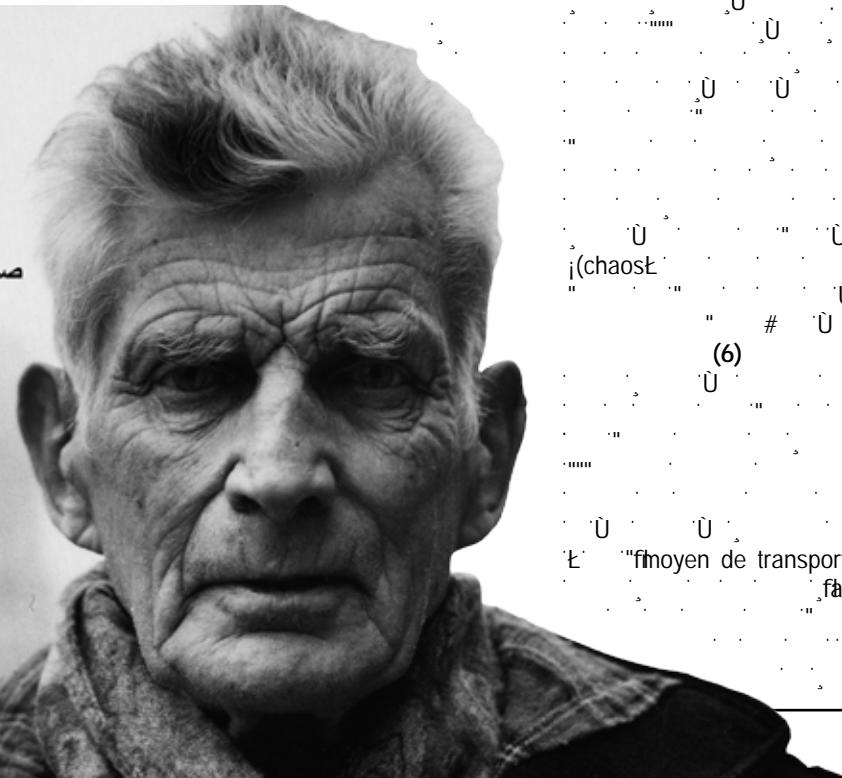
- 3-
4-
5-
6-
7-
8-
9-
10-
11-
12-
13-
14-
15-
16-
17-
18-
19-
20-
21-
22-
23-
24-
25-
26-
27-
28-
29-
30-
31-
32-
33-
34-
35-
36-
37-
38-
39-
40-
41-
42-
43-
44-
45-
46-
47-
48-
49-
50-
51-
52-
53-
54-
55-
56-
57-
58-
59-
60-
61-
62-
63-
64-
65-
66-
67-
68-
69-
70-71-
71-72-73-
72-73-
73-74-
74-75-
75-76-
76-77-
77-78-
78-79-
79-80-
80-81-
81-82-
82-83-
83-84-
84-85-
85-86-
86-87-
87-88-
88-89-
89-90-
90-91-
91-92-
92-93-
93-94-
94-95-
95-96-
96-97-
97-98-
98-99-
99-100-
100-101-
101-102-
102-103-
103-104-
104-105-
105-106-
106-107-
107-108-
108-109-
109-110-
110-111-
111-112-
112-113-
113-114-
114-115-
115-116-
116-117-
117-118-
118-119-
119-120-
120-121-
121-122-
122-123-
123-124-
124-125-
125-126-
126-127-
127-128-
128-129-
129-130-
130-131-
131-132-
132-133-
133-134-
134-135-
135-136-
136-137-
137-138-
138-139-
139-140-
140-141-
141-142-
142-143-
143-144-
144-145-
145-146-
146-147-
147-148-
148-149-
149-150-
150-151-
151-152-
152-153-
153-154-
154-155-
155-156-
156-157-
157-158-
158-159-
159-160-
160-161-
161-162-
162-163-
163-164-
164-165-
165-166-
166-167-
167-168-
168-169-
169-170-
170-171-
171-172-
172-173-
173-174-
174-175-
175-176-
176-177-
177-178-
178-179-
179-180-
180-181-
181-182-
182-183-
183-184-
184-185-
185-186-
186-187-
187-188-
188-189-
189-190-
190-191-
191-192-
192-193-
193-194-
194-195-
195-196-
196-197-
197-198-
198-199-
199-200-
200-201-
201-202-
202-203-
203-204-
204-205-
205-206-
206-207-
207-208-
208-209-
209-210-
210-211-
211-212-
212-213-
213-214-
214-215-
215-216-
216-217-
217-218-
218-219-
219-220-
220-221-
221-222-
222-223-
223-224-
224-225-
225-226-
226-227-
227-228-
228-229-
229-230-
230-231-
231-232-
232-233-
233-234-
234-235-
235-236-
236-237-
237-238-
238-239-
239-240-
240-241-
241-242-
242-243-
243-244-
244-245-
245-246-
246-247-
247-248-
248-249-
249-250-
250-251-
251-252-
252-253-
253-254-
254-255-
255-256-
256-257-
257-258-
258-259-
259-260-
260-261-
261-262-
262-263-
263-264-
264-265-
265-266-
266-267-
267-268-
268-269-
269-270-
270-271-
271-272-
272-273-
273-274-
274-275-
275-276-
276-277-
277-278-
278-279-
279-280-
280-281-
281-282-
282-283-
283-284-
284-285-
285-286-
286-287-
287-288-
288-289-
289-290-
290-291-
291-292-
292-293-
293-294-
294-295-
295-296-
296-297-
297-298-
298-299-
299-300-
300-301-
301-302-
302-303-
303-304-
304-305-
305-306-
306-307-
307-308-
308-309-
309-310-
310-311-
311-312-
312-313-
313-314-
314-315-
315-316-
316-317-
317-318-
318-319-
319-320-
320-321-
321-322-
322-323-
323-324-
324-325-
325-326-
326-327-
327-328-
328-329-
329-330-
330-331-
331-332-
332-333-
333-334-
334-335-
335-336-
336-337-
337-338-
338-339-
339-340-
340-341-
341-342-
342-343-
343-344-
344-345-
345-346-
346-347-
347-348-
348-349-
349-350-
350-351-
351-352-
352-353-
353-354-
354-355-
355-356-
356-357-
357-358-
358-359-
359-360-
360-361-
361-362-
362-363-
363-364-
364-365-
365-366-
366-367-
367-368-
368-369-
369-370-
370-371-
371-372-
372-373-
373-374-
374-375-
375-376-
376-377-
377-378-
378-379-
379-380-
380-381-
381-382-
382-383-
383-384-
384-385-
385-386-
386-387-
387-388-
388-389-
389-390-
390-391-
391-392-
392-393-
393-394-
394-395-
395-396-
396-397-
397-398-
398-399-
399-400-
400-401-
401-402-
402-403-
403-404-
404-405-
405-406-
406-407-
407-408-
408-409-
409-410-
410-411-
411-412-
412-413-
413-414-
414-415-
415-416-
416-417-
417-418-
418-419-
419-420-
420-421-
421-422-
422-423-
423-424-
424-425-
425-426-
426-427-
427-428-
428-429-
429-430-
430-431-
431-432-
432-433-
433-434-
434-435-
435-436-
436-437-
437-438-
438-439-
439-440-
440-441-
441-442-
442-443-
443-444-
444-445-
445-446-
446-447-
447-448-
448-449-
449-450-
450-451-
451-452-
452-453-
453-454-
454-455-
455-456-
456-457-
457-458-
458-459-
459-460-
460-461-
461-462-
462-463-
463-464-
464-465-
465-466-
466-467-
467-468-
468-469-
469-470-
470-471-
471-472-
472-473-
473-474-
474-475-
475-476-
476-477-
477-478-
478-479-
479-480-
480-481-
481-482-
482-483-
483-484-
484-485-
485-486-
486-487-
487-488-
488-489-
489-490-
490-491-
491-492-
492-493-
493-494-
494-495-
495-496-
496-497-
497-498-
498-499-
499-500-
500-501-
501-502-
502-503-
503-504-
504-505-
505-506-
506-507-
507-508-
508-509-
509-510-
510-511-
511-512-
512-513-
513-514-
514-515-
515-516-
516-517-
517-518-
518-519-
519-520-
520-521-
521-522-
522-523-
523-524-
524-525-
525-526-
526-527-
527-528-
528-529-
529-530-
530-531-
531-532-
532-533-
533-534-
534-535-
535-536-
536-537-
537-538-
538-539-
539-540-
540-541-
541-542-
542-543-
543-544-
544-545-
545-546-
546-547-
547-548-
548-549-
549-550-
550-551-
551-552-
552-553-
553-554-
554-555-
555-556-
556-557-
557-558-
558-559-
559-560-
560-561-
561-562-
562-563-
563-564-
564-565-
565-566-
566-567-
567-568-
568-569-
569-570-
570-571-
571-572-
572-573-
573-574-
574-575-
575-576-
576-577-
577-578-
578-579-
579-580-
580-581-
581-582-
582-583-
583-584-
584-585-
585-586-
586-587-
587-588-
588-589-
589-590-
590-591-
591-592-
592-593-
593-594-
594-595-
595-596-
596-597-
597-598-
598-599-
599-600-
600-601-
601-602-
602-603-
603-604-
604-605-
605-606-
606-607-
607-608-
608-609-
609-610-
610-611-
611-612-
612-613-
613-614-
614-615-
615-616-
616-617-
617-618-
618-619-
619-620-
620-621-
621-622-
622-623-
623-624-
624-625-
625-626-
626-627-
627-628-
628-629-
629-630-
630-631-
631-632-
632-633-
633-634-
634-635-
635-636-
636-637-
637-638-
638-639-
639-640-
640-641-
641-642-
642-643-
643-644-
644-645-
645-646-
646-647-
647-648-
648-649-
649-650-
650-651-
651-652-
652-653-
653-654-
654-655-
655-656-
656-657-
657-658-
658-659-
659-660-
660-661-
661-662-
662-663-
663-664-
664-665-
665-666-
666-667-
667-668-
668-669-
669-670-
670-671-
671-672-
672-673-
673-674-
674-675-
675-676-
676-677-
677-678-
678-679-
679-680-
680-681-
681-682-
682-683-
683-684-
684-685-
685-686-
686-687-
687-688-
688-689-
689-690-
690-691-
691-692-
692-693-
693-694-
694-695-
695-696-
696-697-
697-698-
698-699-
699-700-
700-701-
701-702-
702-703-
703-704-
704-705-
705-706-
706-707-
707-708-
708-709-
709-710-
710-711-
711-712-
712-713-
713-714-
714-715-
715-716-
716-717-
717-718-
718-719-
719-720-
720-721-
721-722-
722-723-
723-724-
724-725-
725-726-
726-727-
727-728-
728-729-
729-730-
730-731-
731-732-
732-733-
733-734-
734-735-
735-736-
736-737-
737-738-
738-739-
739-740-
740-741-
741-742-
742-743-
743-744-
744-745-
745-746-
746-747-
747-748-
748-749-
749-750-
750-751-
751-752-
752-753-
753-754-
754-755-
755-756-
756-757-
757-758-
758-759-
759-760-
760-761-
761-762-
762-763-
763-764-
764-765-
765-766-
766-767-
767-768-
768-769-
769-770-
770-771-
771-772-
772-773-
773-774-
774-775-
775-776-
776-777-
777-778-
778-779-
779-780-
780-781-
781-782-
782-783-
783-784-
784-785-
785-786-
786-787-
787-788-
788-789-
789-790-
790-791-
791-792-
792-793-
793-794-
794-795-
795-796-
796-797-
797-798-
798-799-
799-800-
800-801-
801-802-
802-803-
803-804-
804-805-
805-806-
806-807-
807-808-
808-809-
809-810-
810-811-
811-812-
812-813-
813-814-
814-815-
815-816-
816-817-
817-818-
818-819-
819-820-
820-821-
821-822-
822-823-
823-824-
824-825-
825-826-
826-827-
827-828-
828-829-
829-830-
830-831-
831-832-
832-833-
833-834-
834-835-
835-836-
836-837-
837-838-
838-839-
839-840-
840-841-
841-842-
842-843-
843-844-
844-845-
845-846-
846-847-
847-848-
848-849-
849-850-
850-851-
851-852-
852-853-
853-854-
854-855-
855-856-
856-857-
857-858-
858-859-
859-860-
860-861-
861-862-
862-863-
863-864-
864-865-
865-866-
866-867-
867-868-
868-869-
869-870-
870-871-
871-872-
872-873-
873-874-
874-875-
875-876-
876-877-
877-878-
878-879-
879-880-
880-881-
881-882-
882-883-
883-884-
884-885-
885-886-
886-887-
887-888-
888-889-
889-890-
890-891-
891-892-
892-893-
893-894-
894-895-
895-896-
896-897-
897-898-
898-899-
899-900-
900-901-
901-902-
902-903-
903-904-
904-905-
905-906-
906-907-
907-908-
908-909-
909-910-
910-911-
911-912-
912-913-
913-914-
914-915-
915-916-
916-917-
917-918-
918-919-
919-920-
920-921-
921-922-
922-923-
923-924-
924-925-
925-926-
926-927-
927-928-
928-929-
929-930-
930-931-
931-932-
932-933-
933-934-
934-935-
935-936-
936-937-
937-938-
938-939-
939-940-
940-941-
941-942-
942-943-
943-944-
944-945-
945-946-
946-947-
947-948-
948-949-
949-950-
950-951-
951-952-
952-953-
953-954-
954-955-
955-956-
956-957-
957-958-
958-959-
959-960-
960-961-
961-962-
962-963-
963-964-
964-965-
965-966-
966-967-
967-968-
968-969-
969-970-
970-971-
971-972-
972-973-
973-974-
974-975-
975-976-
976-977-
977-978-
978-979-
979-980-
980-981-
981-982-
982-983-
983-984-
984-985-
985-986-
986-987-
987-988-
988-989-
989-990-
990-991-
991-992-
992-993-
993-994-
994-995-
995-996-
996-997-
997-998-
998-999-
999-1000-

إِلْيَادِيمِيَا الْمُسْرِح



(1) Samuel Beckett
 1935 Millet
 (2) Artaud
 "des connections"
 (3) J. Deleuze
 "maître des vitesses"
 (4) Nietzsche
 che
 (5) (chaos)
 (6) "fils oyen de transport" farche
 (7) (Un paysage mélodique)
 (8) Joe
 (9) Krapp
 (10) fbn/off
 (11) "fondation de l'art"
 (12) "fondation de la mort"
 (13) "fondation de l'art et de la mort"
 (14) "fondation de l'art et de la mort"

صمويل بيكيت



كتاب المسرح



730

1971

le moulin rouge

fNot IE, (bruissement de la langue)

-Frink

tein

fUne meute

-Un devenir zo

"logique

(12)

Camus

(10)

tamorphose

Faust

Albert

Proust

Kafka

Albertine

Albertine

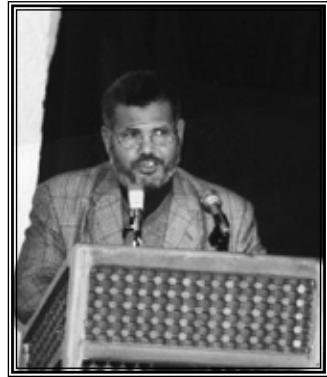
Artaud

æ

(11)

"fxx;xy

Sade



حضور النص القرآني في عيون «الزطان الجديد»

The image consists of a large grid of small black 'U' symbols arranged in rows and columns. Interspersed among these smaller 'U's are several larger 'U' symbols, each containing a numerical value. The values are as follows: a single small 'U' at the top center contains the number '5'; a row below it contains two small 'U's; another row contains three small 'U's; a row further down contains four small 'U's; and a row near the bottom contains five small 'U's. In the middle-right section of the grid, there is a cluster of larger 'U's containing the numbers '1', '2', '3', '4', and '5' from top to bottom. The rest of the grid is filled with small 'U' symbols.

		1-
29	1993#	12
1985 /2		252
9	1980	3-
253		4
		5-
	18	
86	1988#	6
	25	7
	81	8
74		9
36		10
	10/13	11
	43	12
	16	13
74		14
	169	15
59		16
6		17
18		18
	260	19
	80	20

13, Ù 6
 Ù Ù
 Ù Ù
 # # 7,
 14 Ù
 "Ù
 Ù Ù
 8,
 ■ 15,
 Ù "Ù
 Ù Ù
 9 Ù
 16 Ù Ù
 Ù Ù
 17, 10
 Ù
 Ù Ù
 11,
 Ù
 18
 Ù
 Ù
 # #
 à á â ê ã ç á ã
 á ç á ã á á á á á á
 19, á á á á á á
 Ù Ù
 20, Ù



CHAFONA

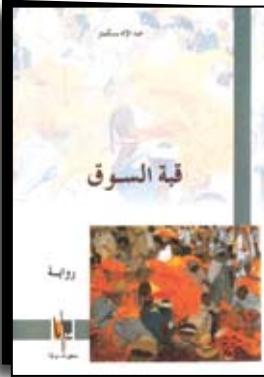
Votre mensuel gratuit pour mieux profiter de la Ville de Tanger!



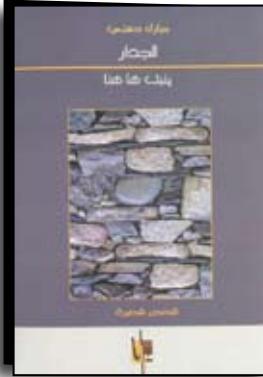
Photo non contractuelle

Tanger

www.chafona.com



3



2



1

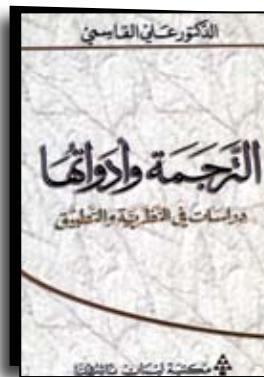
إِحْدَادَاتٍ



7



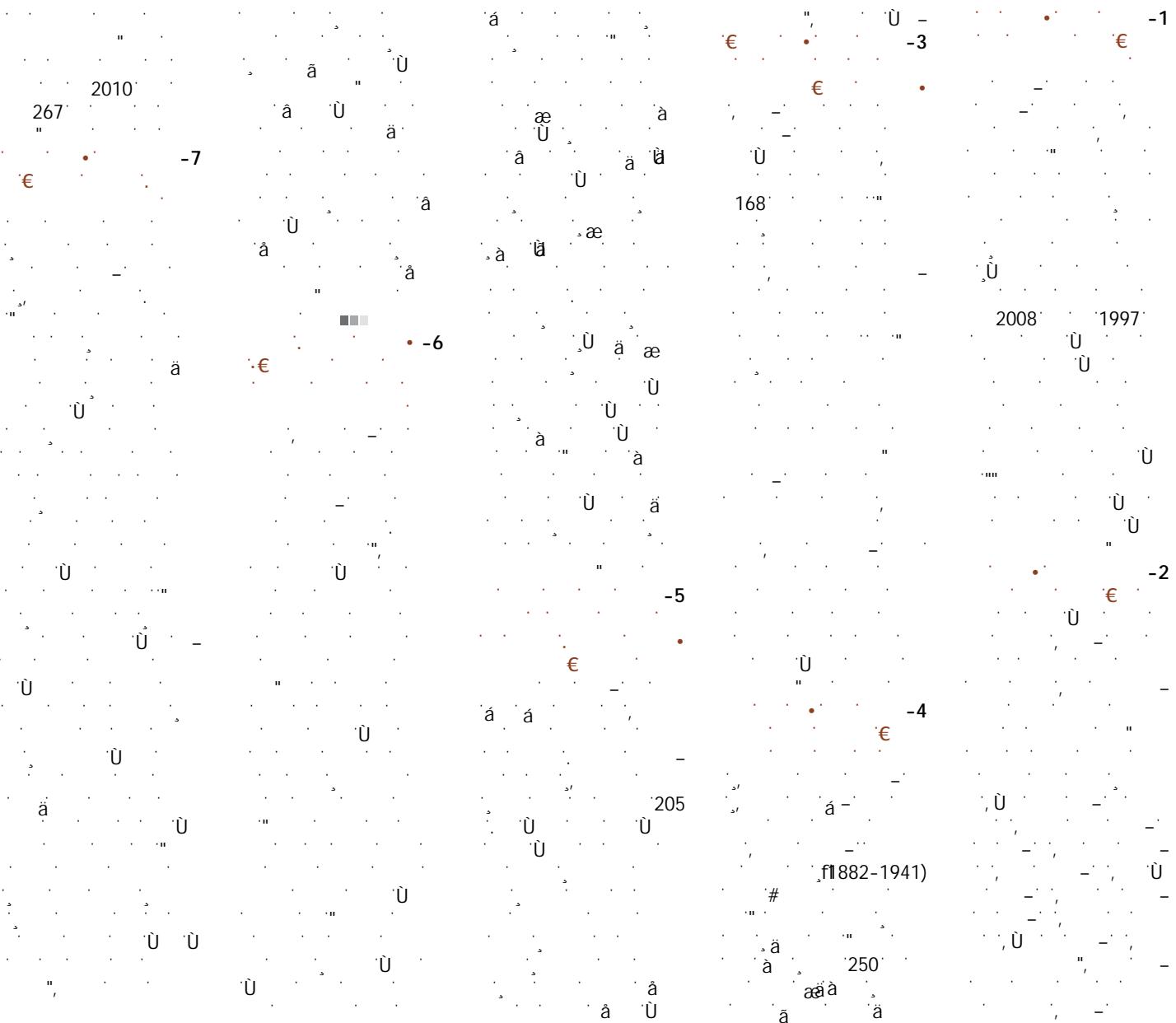
6



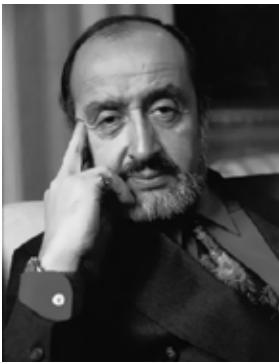
5



4



سبع قصائد



سِيرِخِيُو مَاثِيَّاس

Anales de Literatura Hispanoamericano	00
Nº 261 - 1997	00
Neruda	1-
Mapuche	2-
Jorge Teillier	3-
(1996 / 1935)	0
Lautaro	4-

الدين)... وهو في هذا يشبه إشكال ترجمة مفهوم الصلاة إلى اللغات الأخرى، فنقله من خلال معناه اللغوي prayer أو Prière لا يفي دائماً تلك العبادة المنتظمة وقتاً وعبارة وحركة بل فقط كل تواصل مع الله من باب الدعاء والتوكيل.. أما الصلاة في الإسلام والقرآن فتقييد نظام مقعداً في الركعات والأوقات والترتيل.. مما يضطر بعض «مترجمي» القرآن إلى اللجوء إلى الاحتياط بالكلمة العربية *çalat* أو اعتماد المقابل متبعاً -*prière ca* التفسير والتكميل *nonique*، أي الصلاة وفق التقين الشرعي.

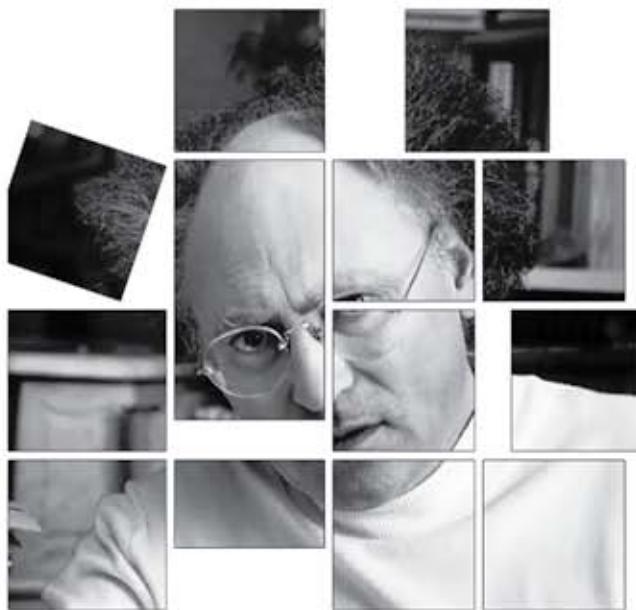
لعل هذا يجعل البحث في ترجمة المصطلح الديني أصعب المباحث، وربما يقف عند مبدأ إسلامي يقضي بعدم إمكان ترجمة القرآن من باب أن كلام الله لا يسعه قول بشر... الترجمة الدينية مستحيلة بالبحث في المقابل الديني، لأن القول بها من باب القول بتناسب الأديان في عقائدها وعاداتها، وهو ما لا يمكن أن يكون صحيحاً وإلا لكان الناس على واحد وعقيدة واحدة..

المصلحة الدينية
بعدد القراءة والترجمة

صواب العقيدة والعبادة ومؤلفها دون نكرة الإبداع والابتكار في الدين بالمحخصوص.. ولعل هذا النقص في نقل المعنى هو ما يضطر المترجمين إلى اللجوء إلى ترجمة الكلمة بم مقابل لغوي متتنوع بنعت ينقل القيمة الاصطلاحية والحملة التداوilelle للغة في العربية، إذ إن استعمال كلمة بدعة حتى خارج المجال الديني تأثر طبعاً باشتثار التداول الديني بها ولا يعدم أن يدل على المذموم من المحدث، فنجد السياسيين يتحدثون عن البدعة السياسية بمعنى المستحدث من الممارسة السياسية من حيث يكون موضوع ذم ودحـ... ولذلك نجد أغلب الترجمات التي لا تزيد اللجوء إلى حفظ المفهوم في لغته *bid'a*创新 innovation لا يعدم أن يكون مفهوماً محموداً في مجاله التداوilelle إذ يفيد - إذا ما أعدنا ترجمته إلى العربية - التجديد والإبداع، وهي أمور محمودة مرغوبة كونيـا.. هناك فعلاً مقابلات أخرى Hétérodoxie أو التجديد المذموم Innovation aberrante أو الإبداع الآخر، وقد تضيف توضيحاً مثل (في مجال heresy، وهي تقييد الانحراف عن

قبل رسالته ولا يقبل الترجمة) على استعمال Allah بدل كلمات مثل بالمحخصوص.. ولعل هذا النقص في نقل المعنى هو ما يضطر المترجمين إلى اللجوء إلى ترجمة الكلمة بم مقابل لغوي متتنوع بنعت ينقل القيمة الاصطلاحية والحملة التداوilelle للغة في العربية، إذ إن استعمال كلمة بدعة حتى خارج المجال الديني تأثر طبعاً باشتثار التداول الديني بها ولا يعدم أن يدل على المذموم من المحدث، فنجد السياسيين يتحدثون عن البدعة السياسية بمعنى المستحدث من الممارسة السياسية من حيث يكون موضوع ذم ودحـ... ولذلك نجد أغلب الترجمات التي لا تزيد اللجوء إلى حفظ المفهوم في لغته *bid'a*创新 innovation لا يعدم أن يكون مفهوماً محموداً في مجاله التداوilelle إذ يفيد - إذا ما أعدنا ترجمته إلى العربية - التجديد والإبداع، وهي أمور محمودة مرغوبة كونيـا.. هناك فعلاً مقابلات أخرى Hétérodoxie أو التجديد المذموم Innovation aberrante أو الإبداع الآخر، وقد تضيف توضيحاً مثل (في مجال heresy، وهي تقييد الانحراف عن

يف المتعلق على ترجمة النصوص الدينية عند صعوبة تطبيق مبدأ الترجمة الأساسية القاضي بنقل المفاهيم واستنباتها في الحقل الثقافي المستهدف، ذلك أن الأديان والعقائد غالباً ما تبني على مسلمة امتلاك الحقيقة المطلقة وعلى التناقض ونفي واستئثار العقائد والمبادئ المغایرة. ولعل ما وقع في ماليزيا مؤخراً من احتجاج المسلمين على استعمال بعض الكنائس المسيحية لاسم الجاللة العربية الإسلامي (الله) بدل كلمة (الرب) المتداول عومما في الأوساط المسيحية يدل على أنه في المجال الديني والعقدي منه بالخصوص يستحيل أحياناً الترجمة بالبحث عن المقابل في التداول والعبادات وربما غيرها يكون مخالفاً لما أملته عليه المفاهيم الدينية الرئيسية.. إن المقابل اللغوي في اللغتين الفرنسية والإنجليزية innovation لا يعدم أن يكون مفهوماً محموداً في مجاله التداوilelle إذ يفيد - إذا ما أعدنا ترجمته في الحياة تقابل أخرى فإن العقيدة والدين باعتبارهما إلهاماً ووحشاً من عالم الحقيقة والعلم المطلق ربما تتغير ما يناظرهما عند الآخرين.. وهذا يجعلنا نفهم لماذا يصر بعض المترجمين للقرآن (أو الناقلين لمعاني القرآن بتعبيرنا نحن المسلمين لما كنا نعتقد بأن القرآن معجز في بيانه



هنري ميشونيك: الحداثة كما أراها

إذا كان الحديث وظيفة للذات، فإن معناه وفعاليته ليسا نتاج الجديد، بل المجهول!

وهي لا تستند على شيء يكون خارج الذي يتكلّم. في أعقاب همبولدت، يكتب بنتفيست: «إن الإنسان المتكلّم ما نجده في العالم، الإنسان المتكلّم إلى إنسان آخر». (ص 259). وهو بالطبع ما يرد الاعتراض أكثر، ربما، إلى ما يصنّع مصطلح الحديث، أو الحداثة. ليس لهذا المصطلح مرجع ثابت، موضوعي. ما له سوى الذات فقط، بما يبيّنه الامتلاء. إنه دال الذات، الدال، هنا، اسم الفاعل لفعل دل، ولا أحد المصطلح بالمعنى اللساني المعتمد للصورة السمعية كما يقول سوسير، بل بالمعنى الذي يكون فيه، بالنسبة للشعرية، بايان الدلالية التي تتجاوز الدليل المعجمي للكلمات، عبر أثار تداعيها مع دوال أخرى. وتعكس الذات، غير ما مرأة، القيم التي توسمها وفق الموضوع الذي لا يتم إلا عن هذا العكس، زمن هذا العcken، والذي يتبنّى كلما تغيرت الذات.

ويعُد مصطلح الوثيقة مثالاً آخر يرسم هذا التحقق اللغوي للموضوع غير الذات. لهذا، تقسم والحداثة هذه الميزة المشتركة وغير المتوقعة ليكونا مصطلحين سجاليين بشكل جذري. وما دام الحديث يفترض ذاتية المتناظر، فلا يمكن أن يلتقي، بالطبع، مع التقيد الزمني الذي يوحّي به المعاصر. الحديث لا يقتصر على وسم العصر، خاصيتنا.

وبما هي ممتدّة، فإن الاستمرارية تفترض الآلا. وإذا أمكن للحديث أن يدل على الحاضر غير المحدّد فإن بإمكانه أيضاً أن يدل على التأثيرات المترافقه التي يوحّي الزمن لأجل أن يظل هذا الزمن زمن الذات. التلفظ الذي يظل تلقّطاً. وما يتفق جميعاً لن يكون، أجيالاً أم عاجلاً، أكثر من ملموّفات. إن تعرّف ليطري للحديث بـ«الذي ينتمي إلى الأرمنة المتأخرة، وللتاريخ الحديث بالتأريخ الذي يبدأ من النهضة حتى أيامنا، ولالمدرسة الحديثة، في الرسم، بمدرسة اليوم»، إنما كان يفترض دائماً هذا التعرّف الذاتي، بيد أن لا وسائل له لاستخلاصه. وفيما يخص تعرّف بول روبير، الذي يبدأ من هنا، يظهر أنه لا يرى ما يمسك به، وبتركه حال ينفلت منه نحو الكرونولوجي والمعاصر: الذي يكون في زمان من يتكلّم أو في العصر المتأخر نسبياً بالقياس إلى العصر القديم جداً (...)، والذي يأخذ في حسباته التطور المتأخر في مجاله، والذي ينتمي إلى زمانه.

يوجد في روسيا رفض للعرض التقليدي، وللشعر القومي مثلاً يوجد في فرنسا. وإذا وضعنا الفكر العلمي والتحليل النفسي جانباً، فإن الأدب والفن ثوريان أكثر من تقنيات الفكر. ولقد غطّت النساء بالقطيعة بضمّجها – وأكثره غير ذي شأن – على الاستمرارية داخل التزعة الأرسطية للاستعارة السورالية، والتزعة الهيكلية المفترضة بالسوراليين والمماركيسين، فيما كان هؤلاء ينتظرون من يتجاوز القرن التاسع عشر إن أمكن القول، من أمثل همبولدت، وذلك للتفكير في استمرارية العلاقة بين اللسان والثقافة، التئر والشعر، اللغة والذات، لم يكن لا القرن التاسع عشر ولا العشرون قد فكرَا في ذلك بعد. وكانت كل من الحداثة – مalarimi والحداثة – فلوبير، مع الآخر الذي افترض وعاصر اختفاء الذات المقصّاة من طرف البنية، وتجزيئها من طرف التحليل النفسي، منذ نحو 1960 في فرنسا، تتّمان كـ«اختفاء صريح للذات»، اختفاء مرتبط باختفاء الشفافية واللغة العاديّة التي أراحها الشعر، وكانت تلك لحظة انتصار النظرية التقليدية. اللوعي الصنفوي والشعري، إذ لا شيء أكثر حداثة أو موضة من البنية. غير أن مشكل الحديث مضاعف بحيث لا يفتأ يتحل في الزمن، فيما هو حديث، وكذلك يظل، وهو ما يفترض القيم داخل التاريخ، وما به تدرك جميع البنيات اللغوية والاجتماعية.

لهذا، يندو لنا من خلال التقسيمات المتعددة التي تستمطر عبرها الثنائيات اللسانية والأثرىوبولوجية والسياسية والفلسفية ولاهوتي الدليل، مثلاً تميّز نظرات اللغة في هذا العصر، لأن الخطأ الرفيع للخطاب، الذي يعبر من همبولدت وموسير إلى بنتفيست، وحده من يسمح لنا بالتعرف على شعرية الحداثة، لأن الحداثة ليست ملائكة للموضوع، وللصفة، ولوّست الأسلوب، ولا المستوى إذ يعبر أسرع منها. ولا القطّيعة التي يجعلها بدورها موضوعاً.

إن الدراسات التي صاغها بنتفيست حول اشتغال الأنماط داخل اللغة⁽²⁾ تسمح لنا، ببساطة أكبر، بفهم كيف تشتعل الحداثة. وتنطوي هذه الأخيرة على تجاذب لافت مع ما يقيم استعمال كلمة أنا: «أنا تدل على هذا الذي يتكلّم ويتصمّن في الوقت نفسه ملفوظاً لصالح الأنماط» (م. س. ص. 228)، إنها مؤشر الذاتية، (ص 264)،

■ تقديم وترجمة عبد الطيف الوراري

لم يكتّ الشاعر والشاعري الفرنسي من أصول روسية هنري ميشونيك (1932_2009) عن النثر، منذ ثلاثة عقود ونصف، في تأمل الخطاب النظري والتحليلي الخاص بالشعر وعلاقاته باللغة، الثقافة، المجتمع والتاريخ، من داخل القضايا النظرية والاستمئنوجية التي شغلت تصوّره للشعر والشعرية منذ «من أجل الشعرية» مروراً بـ«نقد الإيقاع» و«سياسة الإيقاع، سلامة الذات» إلى «احتقاء بالشعر». كشأن مفاهيم الكتابة والإيقاع والخطاب والذات والمعنى، ينفرّغ هنري ميشونيك في كتابه «الحداثة...الحداثة» للنظر في مفهوم الحداثة ونقدها، وقد كثُر الحديث – وأكثره غير ذي شأن – عن الحداثة وما بعدها وما حولها. ينقد ميشونيك، هنا، غزوه إلى كثير من الكلبيّيات التي تتوالد تباعاً منذ بدا الحديث عن الحداثة عندما صاح المعاصرون، يملأ فيهم، بالقطيعة، الجديد، الطبيعية و «يجب أن تكون حديثين على الإطلاق» بتعبير راميرو الذي لم يقل ما اعتنقوه. وهذا تم تكديس كل الهايات: نهاية المقدس، الإنسان، القرن، الفن والحداثة: كلبيّيات، خطّاطات، وداخلها ثمة محافظة على النظام، نظام العلاقات بين الفن، الأدب والمجتمع. أما ضياع المعنى المفترض فقد أفادت منه سلط المفاهيم القائمة. وبعد النص(1)، الذي نقدمه للقارئ الكريم، واحداً من النصوص القوية في الكتاب الموسوم بحواريه التقنية، حيث يحاور ميشونيك نصوصاً وخطابات قيمة وحديثة – لشعراء وعلماء اللغة والمعجم والجمال واللتقي – فكررت في حد الحداثة ومشكلاتها النظرية والمعبرية، ويري أن الخطأ الرفيع للخطاب، الذي يعبر من همبولدت وموسير إلى بنتفيست، وحده من يسمح لنا بالتعرف على شعرية الحداثة، لأن الحداثة ليست ملائكة للموضوع، وللصفة، على شعرية الحداثة، هو هذا النص:

«الحديث هو بوزة الوعي الحادة بالعصر، ذلك ما يجب الصدّع به»، أراغون *

الحدث مفهوم قديم، وعلىنا أن نجعل من الحديث مفهوماً حديثاً. إن الحداثة تظهر كوظيفة للعلاقة بالماضي المباشر. وفيما يخص القرن العشرين فهو وظيفة للعلاقة بالقرن التاسع عشر، هذه العلاقة ليست هي نفسها لا بحسب المكان، ولا بحسب المادة. لا

النتيجة: عن كلتي الجهازين، تجربة «الجمال النسبي»، وتجربة التاربخنة.

وغير التاريخي التأريخ للتعارضات المتعارضة: الحديث القديم، الحديث / المتوارث، الحديث / «النون الرديء»، ثم الحديث / التقليدي، والتقاليدي / الرومانسي، يبرز ياؤس كيف أن عبور الروايات والرومانسي، وإعادة اكتشاف العصر الوسيط والمسيحية يجعلان الإحساس بالحداثة، عبر شاطوريان، «ليس كتعارض مع الأرمنة القديمة، بل كعدم اتفاق مع الزمن الحاضر» (ص، 194).

بها المعنى، يجعل ياوس الحادثة تاريخية. يتافق، لكنه لا يعرف ما تدفعه، عبر حقل آخر، تحليلاته: الحادثة هي الصيغة التاريخية الذاتية. هكذا يترجم الكلمة **اللاتينية modernitas** للقرن الثاني عشر الميلادي بـ «زمننا». التزمين الثلاثي للنهضة هو عملية هذه الأنماط: القدامة، media aetas [[أول ظهور لها كان عام 1518]], الأزمنة الحديثة. ذلك ما سبق أن أدركها بوصفه انقالاً. لا الحاضر. هذه العملية الذاتية هي نفسها نقود تاريخ الفلسفة عند هيغل و هوسرل، و عند هابرماس. ليس لأن الأخير الذي يتكلم هو على حق، بل إنه من يتكلم. اللغة نفسها داخل التعبين الذاتي لـ ١٦١

إن تحليل ياؤس يتعرّف داخل الحادثة على الوعي بغير التاريخ. تقصّ ذات التّرْمِين، تلك التي تخلق التارِيخية: العبور من ذات إلى ذات.

هو امثل:

- 1- Meschonnic H., *Modernité Modernité*, Ed. Verdier, 1988, p.32.

*ARAGON, «Introduction à 1930», *La Révolution surréaliste* n 12,15 décembre 1929, p.58

2- ينظر، هنا، إلى الفصل الذي يتحدث عن «الذاتية داخل اللغة» من كتاب أميل بيفيسيت الذي يعرض قبل سنوات عدة من الفلسفه التحليلية اكتشاف التألف كـ«اكمال»:

Benveniste E., *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, 1966,p.265.

3- أنظر «رسام الحياة الجديدة»، الجزء الثاني.

4- من المقدمة التي وضعها لأنطولوجيا الشعر الغنسي الجديد .1924 عام

5-Balandier G., *Le Détour,Pouvoir et modernité*, Paris,Fayard,1985, p.141.

6-Jauss H. R., *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard, 1978, p.158.

حيث يتطرق هانس روبير باؤس إلى «الحدث» كما تتجلى في التقليد الأدبي وفي الوعي اليوم، من خلال جمالية التلقّي.

- النص من كتاب يصدر للشاعر المغربي بعنوان: «أفق الشعرية: نصوص هنري ميشونيك».

بقدر ما ينساء ويعيد استكشافه تبعاً لما تبحث عنه الذات. من هنا، تعد موضوحاً أزمة المعنى المطردة حديثة بالطبع، ليس لأن زمننا منذور، أكثر من شيء آخر، للتاريخ التي يخرج منها العصر الذهبي، العابر دائماً، سالماً. وظيفة الإيهام بالموضوحة. إن الأزمة هي الشرط نفسه للمعنى وهو يتخلق باستمرار، إن ذاتياً أو جماعياً. عندما يتوقف يصير ملفوظاً منتهياً. وعلىه، يبدو لي أنه من غير الصائب القول: «الحداثة، الكلمة بوصفها الكلمة — البطل للزمن الإنقلالي» (5)، لأنه ليس هناك من زمن لا يكون انقلالياً، وواهياً في تطابقه وتهدده لمن يحيي الزمن بهم. يبد أن المعقولة ليست سواها في هذه الناحية أو تلك، ما دامت لا تنتهي، بالخصوص، إلا إلى هذا الحاضر نفسه. إنه الهروب السعي. ثمة هروب آخر هو الهروب المموضوعاني، من ذلك الدراسة الفيلولوجية الجيدة لهانس روبرت يلوس، وفيها يقدم مثالاً جيداً. ينطلق يلوس من المفارقة التي جحسها ترى كلمة الحادثة، التي توجب مبدئياً التغيير عن فكرة أن زمننا يصنع نفسه بنفسه داخل اختلافه، إلى هذا الادعاء الباطل بما أن الكلمة لم تخلق لزمننا ، كما لا تستطيع تمييز «ما يصنع التفرد لأي زمن كان» (6). يبقى «العود الأدبي للتأثير» (م.س.، ص. 162)، الذي يتم تحليله وفق تاريخ المعنى، ووفق منطق المعنى.

ومن المؤسف أنَّ يلوس لا يطور السجال الصنفي في أن modernus، أيَّام القرن الخامس الميلاد، هي مصطلحٌ مسيحيٌ يظهر فحسب مُحيلاً على الجديد، الراهن — de modo — التعارض الكرونولوجي، عندما تظهر [moder- Antiquitas nitas الحداثة] التي تتعارض مع [Antiquitas] زمننا، في الدمامنة [moder-] القرون الحادي عشر الميلادي. بعد ذلك، يُميِّز يلوس قيمة التفوق عندما تتعارض [moderi] الحديثون مع [antiqui] القدماء] حوالي القرنين الثاني والثالث عشر للميلاد؛ هم يُعرفون أكثر منه. ويُظهر تحليل خصومة القدماء والمحدثين أنَّ بيرو كان يلعب على المعنى عام 1687، بعيداً عن يأخذ كلمة القدماء «بالمعنى الحقيقي» (ص 167) كما يقول يلوس، عندما يؤكد: «إنما القدماء هُم نحن». المعنى الكرونولوجي، معنى المعرفة العالمية ومعنى التقدم — المعنى المترکز حول الذات، حيث يلعب بيرو في أكثر من مقارنة بين عمر العالم وحياة الفرد، ويرى العالم حالياً في شيخوخته (ص 177).

إن غياب المعنى التاريخي كان من جهة المحدثين، وللدفاع عنهم، يقيم القدماء الاختلاف بين الأعراف المتعارثة، وأعْرفُ النَّاسَ مِنَ الْأَخْرَى (ص 178).

في كلمات، أدرك بودلير، بشكل مقطعي وأيضاً ضمني، أنَّ الحداثة هي ما يمسُّ الذات أكثر: الزمن، الطابع الذي يتركه الزمن على إحساسنا»(3). لهذا أمكن لبودلير أن يكشف معنى جديداً لمصطلح الحداثة.

وغالباً ما كانت صعوبة تعريف المصطلح تعتبر عرضاً، قبل أن يُعرف ما هو. الرهان يكون باكتشافه. وبقدر ما يكون مهمّاً يكون متوارياً أكثر إلى حد لا يلتبس فيه مع من يتكلّم. وقد وضع فيليب سوبو بدوره الحديث بموازاة مع آفة 1820: «في 1920، سمعنا بدورنا عن الروح الحديثة، هذه الروح التي لم يأْلَ كثيّرٍ من علماء الجمال الجهد في تحديدها دون جدوى، أرادوا إذن تحديدها، لكن دون كبير نجاح، وسنحاول نحن بدورنا(4)». يقال: إن الرمزية كانت حادثة 1886، كما الرومانسيّة حادثة 1830. أجل بالنسبة للمعاصرين لا بالنسبة لنا، لأنهما يوصفهما حركتين لم تنتجا عن زمن ذاتنا، عن استمراريتنا المتكلمة. الحادثة هي وظيفة اللغة — الخطاب. إنها التاريخ خطاب، ولا تقبل الاختزال إلى التاريχانية، التي سجّلتها داخل شروط إنتاج العصر، عصر المعنى. والمثال الذي يُبّرِّز أن الحديث ليس جديداً، ولا سمة لزمن الحاضر، بل الشكل — الذات، هو انحراف لمعنى نفسه الذي يصل الأسلوب الحديث، أو الفن الجديد: أسلوب 1900. لهذا الأخير مرجع، موضوع. هذا الذي يورّخه تماماً، ويقرّ بأنه ليس حديثاً. مثلاً شأن العبارات المعاصرة: *Jugendstil* في الألمانية، *Sezession* في النمساوية، *Arte Jo-ven* في الإسبانية. والمتقدام من ضمن آخر. وإلا كان قدّيماً بامتياز، بحسب اسمه.

من وجهة نظر لغوية، قد يُحكم، إذن، على المصطلح بصيغة ما بعد الحديث بـالـأـيـشـمـلـ إـلـاـيـقـيـمـةـ رـاجـعـةـ إلىـ المصـتـلـحـ الـذـيـ هوـ خـارـجـ عـنـ وـمـاـثـلـ فـيـهـ مـعـاـ،ـ بـدـوـنـ أـنـ تـكـوـنـ لـهـ الـقـدـرـةـ عـلـىـ أـنـ يـخـصـ مـاـ يـظـلـ مـشـدـوـدـاـ إـلـيـهـ.ـ يـتـقـيـ الـكـلـمـةـ عـلـيـهـ فـيـماـ يـعـرـفـ فـيـهـ عـلـىـ آخرـ يـتـعـقـبـ سـابـقـهـ كـدـرـ:ـ فـوـضـوـيـةـ.

وإذا كان الحديث وظيفة للذات، فإن معناه وفعاليته ليسا نتاج الجديد، بل المجهول: المغامرة التاريخية للذات، وهذا ما يسمح باستعادة التعارضات المألوفة، بين القليل والتلخيص، النظام والفوضى. كما لو كانت التعارضات العالقة عن تنافن على حسر.

لا تكفي طبيعة الحاضر الرممية، أي غير القابل للتغيير، عن فسخ التجديد والتقليد داخل المترنح الدائم للمعنى. ليس ثمة معنى أكيد للماضي من جهة، وعدم يقين الحاضر بالآتي، حيث إن زمن الآن، كما يقول والتر بنامين، يقدر ما يستبعد الماضي. ياستمرار،

قسيمة الاشتراك

+ إشتراكه لصفحة صحفة (12 مجلدات) [وتحتاج من تاريخه دقيقة] + قيمة الإشتراك + قيمة الإشتراك

"الافتتاح داخل المغرب، 200 درهم، خارج المغرب (50 أورو)
للمساهمات داخل المغرب، 400 درهم، خارج المغرب (80 أورو)

+ طريقة التسليمية: شيك تحويل بنكي حوالات بريدية
+ إشتراكه تشويقي
+ بوابع نصفحة من مجلد نصفقين من مجلد
.....

الاسم:
المؤسسة:
العنوان:
البلد:
المدينة:
الهاتف:
الfax:
البريد الإلكتروني:

*ترسل القيمة مع شيك بنكي (قيمة الإشتراك) في رسالة مضمونة، أو عبر رقم الفاكس مع نسخة من توصيل التحويل البنكي، أو عبر حواله بردية في اسم المدير المسؤول ياسين الحليمي، إلى عنوان المجلة.



من كِتاب الطيور

äçäā
 çä äääää
 ååää ä äää
 ççä ääç ää
 ääé ääå
 lääå
 çå ä äåäçä ääç

 äçäå 3
 **
 äç çä
 ççä å åäçå
 çäç å ääç ää
 äç çä
 å å ä åäå å
 läç ääçä
 ç äç ääçä

 çä ä 4
 **
 ç ääç ääää
 ç ää
 öäääçä ä äää

ઉદ્દાચારા આનંદ
 * * 1
 ચ આનંદ આ
 અચાર આનંદ
 ચા અનંદ આનંદ
 આ સ્વચાર આ
 અનંદ આ
 ચાન
 અનંદ ચ આનંદ
 આ અનંદ આ
 ચ આનંદ આનંદ
 2
 * *
 આનંદ
 ચ આ નંદ આ નંદ
 ચનંદ આ નંદ
 અનંદ આ નંદ
 અનંદ આ
 ઉદ્દાચારા આનંદ

سیویں

...votre Pub de A à Z.

Beauté, légèreté & Créativité!

COMMUNICATION AUDIOVISUELLE



Design: LINAM SOLUTION



www.linam-solution.com
+212 539 32 54 93

Complexe Commercial MABROUK
77 Rue de Fès 8ème Etage N°24 - Tanger

VOS SOLUTIONS
INFORMATIQUES

Design: LINAM SOLUTION



Tél.: 0539 324 498
FAX : 0539 321 466

77, Rue de fès,
Bloc B, 7ème étage, N°20. Tanger.



CONSEILS
JURIDIQUES
ADMINISTRATIFS
DIVERS



www.services-moufid.info



Vos démarches administratives
...tout ce qui l'entoure !

61, Sidi Boukhari 90000 - Tanger
Tél/Fax: 05 39 32 54 93
GSM: 06 61 69 78 34
06 74 90 34 11

Design: LINAM SOLUTION

F

DINAPOLI

OUVERT
7j/7j



di Napoli®
pizza-fast food



Livraison à domicile 0539 32 02 32
à partir de 50dh! 066 80 80 888

VENEZ RETIRER VOTRE CARTE SPECIAL ETUDIANTS
“ 10% de remise sur tous nos menus ”.